



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA
CIVILE EDILE E AMBIENTALE



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE
EL DEPARTAMENTO DE Ingeniería
Civile Edile Ambientale (DICEA) DE
LA UNIVERSIDAD DE ROMA LA
SAPIENZA (ITALIA) Y LA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
(ESPAÑA) - Departamento de Historia,
Teoría y Composición Arquitectónicas
de la Escuela Técnica Superior de
Arquitectura ETSA-**

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE
CULTURALE E SCIENTIFICA TRA IL
DIPARTIMENTO DI Ingegneria Civile
Edile Ambientale (DICEA) DI
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
(ITALIA) E UNIVERSIDAD DE
SEVILLA (ESPAÑA)- Dipartimento de
Historia, Teoría y Composición
Arquitectónicas de
la Escuela Técnica Superior de
Arquitectura ETSA-**

El Departamento de Ingeniería Civil, Edile y Ambiental de Sapienza Universidad de Roma (Italia), representado por el Director Prof. FRANCESCO NAPOLITANO, de conformidad con el D. Rectoral nº 2555/2022, Protocolo Universitario nº 0074912 de 29-08-2022,

y la Universidad de Sevilla- Departamento de Historia, Teoría y Composición Arquitectónicas de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura ETSA- (España), representado por el Prof. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 198/2020 de 1 de diciembre de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema de Universidades, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril,

creyendo que el desarrollo de la colaboración cultural y científica será de beneficio mutuo para ambas universidades y deseando fortalecer esta colaboración, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1: La cooperación didáctica y de investigación se desarrollará en los campos siguientes:

Il Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile e Ambientale di Sapienza Università di Roma (Italia), rappresentato dal Direttore prof. FRANCESCO NAPOLITANO, ai sensi del Decreto Rettorale n. 2555/2022, Protocollo dell'Ateneo al n. 0074912 del 29 agosto 2022,

e la Universidad de Sevilla- Dipartimento de Historia, Teoría y Composición Arquitectónicas de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura ETSA-(España), rappresentata dal Prof. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Rettore della Universidad de Sevilla, nominato in virtù del Decreto 198/2020 del 1 dicembre gennaio dal Consiglio dell'Andalusia, in qualità di legale rappresentante dell'Università, visto l'art. 50 della Ley Orgánica 2/2023 del 22 marzo, del Sistema Universitario; visto l'art. 20 dello Statuto dell'Universidad de Sevilla, approvato con Decreto 324/2003 del 25 novembre, modificato con Decreto 55/2017, dell' 11 aprile,

ritenendo che lo sviluppo della collaborazione culturale e scientifica sarà di comune vantaggio per entrambe le strutture e, desiderando rafforzare tale collaborazione, convengono quanto segue:

Art. 1: Sarà attivata la collaborazione didattica e di ricerca nei seguenti



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA
CIVILE EDILE E AMBIENTALE



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) Valores materiales e intangibles en los contextos de “Twin archaeologis” (arqueología clásica e industrial);</p> <p>b) Herramientas digitales para el proyecto de recuperación y reutilización;</p> <p>c) Procesos de investigación y factibilidad de diseño en el entorno ArcheoBIM–Historic BIM;</p> <p>d) Uso remoto y realidad aumentada para sitios arqueológicos afectados por la industrialización;</p> <p>e) Proyecto internacional “De Ora a Labora”.</p> | <p>settori:</p> <p>a)Valori materiali e intangibili nei contesti di “Twin archaeologis” (archeologia classica e industriale);</p> <p>b)Strumenti digitali per il progetto di recupero e riuso;</p> <p>c)Processi di ricerca e fattibilità progettuale in ambiente ArcheoBIM–Historic BIM;</p> <p>d)Fruizione da remoto e realtà aumentata per i siti archeologici interessati dalla industrializzazione;</p> <p>e)Progetto internazionale “De Ora a Labora”.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Dicha cooperación se ha de poner en marcha según un principio de igualdad y de provecho mutuo, dejando abierta la posibilidad de definir otros campos de cooperación, teniendo en cuenta los fondos a disposición así como la experiencia adquirida por los especialistas de ambas Universidades.

Tale collaborazione avrà luogo su base di uguaglianza e di reciproco vantaggio, tenendo conto dei fondi a disposizione, nonché dell'esperienza acquisita dagli studiosi delle due Università.

Artículo 2: La cooperación podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

- a) intercambio de visitas de personal docente y administrativo;
- b) participación en proyectos de investigación;
- c) encuentros de trabajo, seminarios y cursos sobre temas previstos por el presente Convenio;
- d) Intercambio de información, documentación y publicaciones científicas.

Art. 2: La collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti modalità:

- a) Scambio di visite di studiosi e personale tecnico-amministrativo;
- b) Partecipazione a programmi di ricerca;
- c) Incontri di studio, seminari e corsi su temi previsti dal presente Accordo;
- d) Scambio di documentazioni e pubblicazioni scientifiche.

Artículo 3: Para la realización a que se refieren los puntos anteriores, podrá preverse el intercambio recíproco de docentes dentro de los límites de los recursos financieros de cada una de las Partes.

Art. 3: Per l’attuazione di cui ai punti precedenti può essere previsto lo scambio reciproco di studiosi nei limiti delle disponibilità finanziarie di ognuna delle Parti.

Artículo 4: Dos meses antes de la fecha prevista de inicio de las actividades, los respectivos responsables científicos del proyecto en las dos Partes se pondrán en contacto para intercambiar toda la

Art. 4: Due mesi prima della data presunta d’inizio delle attività pianificate, i rispettivi responsabili scientifici del progetto nelle due Parti prenderanno contatti per scambiarsi tutte le informazioni relative alle



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA
CIVILE EDILE E AMBIENTALE



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

información relativa a las modalidades a que se refiere el artículo 2 anterior y a los plazos de ejecución, así como cualquier otra información necesaria para la implementación exitosa del proyecto.

El Responsable científico del proyecto para el Departamento de Ingeniería Civil Edile Ambiental (DICEA) de Sapienza Universidad de Roma (Italia) es el profesor **Edoardo Currà** y para el Departamento de Historia, Teoría y Composición Arquitectónicas de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura ETSA de Sevilla (España) es el profesor **Enrique Larive López**

Artículo 5: Los visitantes enviados por una Universidad a otra deben tener un seguro médico y de accidentes. Esto puede ser proporcionado por su institución de origen, de acuerdo con sus propias regulaciones, o puede ser contratado directamente por la persona interesada, a través de la estipulación de una póliza con una compañía de seguros que cubra los riesgos antes mencionados.

Artículo 6: Cada Parte, en conformidad con sus propias normas y regulaciones, deberá asegurar asistencia y apoyo a los docentes de la Universidad asociada que visiten su institución para la realización de sus actividades.

Artículo 7: Este Convenio está sujeto a la aprobación de las autoridades competentes, conforme a las leyes nacionales de cada Universidad, y entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas Partes.

Artículo 8: Este Convenio se mantendrá en vigor por (4) años y podrá ser terminado por cualquiera de las Partes con una notificación escrita de al menos ciento veinte (120) días. Las actividades en curso al momento de la terminación de este Convenio serán

modalità di cui al precedente Art. 2 e ai tempi di attuazione, nonché ogni altra informazione necessaria a una corretta attuazione del progetto.

Il Responsabile scientifico del progetto per il Dipartimento di *Ingegneria Civile Edile Ambientale* (DICEA) di Sapienza Università di Roma è il Prof. **Edoardo Currà** e per il Dipartimento di *Historia, Teoría y Composición Arquitectónicas* dell'Escuela Técnica Superior de Arquitectura ETSA de Sevilla (España) è il Prof. **Enrique Larive López**.

Art. 5: Gli studiosi in mobilità dovranno essere titolari di una polizza assicurativa medica, di responsabilità civile e contro gli infortuni. A ciò potrà provvedere l'Istituzione di appartenenza, nel rispetto dei propri regolamenti, o direttamente la persona interessata, attraverso la sottoscrizione di una polizza assicurativa che copra i rischi menzionati.

Art. 6: Ciascuna Parte, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, assicurerà agli studiosi ospiti sul proprio territorio ogni forma di assistenza e facilitazione per l'adempimento dei compiti loro assegnati, ai sensi delle disposizioni del presente accordo.

Art. 7: Il presente Accordo sarà soggetto ad approvazione da parte degli organi competenti, conformemente alle norme vigenti nei due Paesi, ed entrerà in vigore alla data dell'ultima sottoscrizione apposta.

Art. 8: Il presente Accordo resterà in vigore per un periodo di quattro (4) anni e potrà essere risolto da ciascuna delle Parti con un preavviso scritto di almeno centoventi (120) giorni. Le attività in corso alla data di conclusione dell'Accordo potranno essere



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA
CIVILE EDILE E AMBIENTALE



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

concluidas según lo planeado, a menos que se convenga otra cosa.

Artículo 9: Este Convenio podrá ser prorrogado por igual período de cuatro años, mediante consentimiento escrito de ambas Partes. Si el Convenio no es renovado por mutuo consentimiento, concluirá al finalizar el período de tiempo especificado, o cuando concluyan las actividades en curso de ejecución.

Artículo 10: Cualquier controversia que pudiera surgir de la interpretación o implementación de este Convenio será resuelta por un Comisión Arbitral compuesta por tres miembros, dos de los cuales serán elegidos separadamente por cada Parte de este Convenio y el tercero, de común acuerdo.

Artículo 11: El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto en, lo que afecte a cada una de ellas, las respectivas disposiciones de nacionales de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas, en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso a la normativa específica aplicable a cada parte.

A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizaran en ejecución del presente Convenio, y a ello se comprometen, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos

portate a termine secondo il programma stabilito.

Art. 9: Le Parti, con volontà espressa, potranno richiedere il rinnovo dell'Accordo per lo stesso periodo di quattro anni mediante consenso scritto di ambe le Parti. In mancanza di rinnovo, l'Accordo scaduto cesserà i suoi effetti, fatta salva la prosecuzione delle eventuali attività in corso.

Art. 10: La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente Accordo saranno devolute ad un Collegio arbitrale-composto da un membro designato da ciascuna Parte contraente e da uno scelto di comune accordo.

Art.11: Il regime di protezione dei dati personali che le parti dovranno rispettare nelle azioni da svolgere in esecuzione del presente accordo sarà quello previsto, per quanto riguarda ciascuna di esse, dalle disposizioni delle rispettive normative nazionali sulla protezione dei dati personali e la garanzia dei diritti digitali e dal Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati, e, ove applicabile, dalle normative specifiche applicabili a ciascuna parte.

A tal fine, i soggetti firmatari dell'Accordo dovranno applicare al trattamento dei dati personali che in caso potrà essere effettuato in esecuzione del presente Accordo, e si impegnano a farlo, i principi, le garanzie e le misure tecniche e organizzative stabilite dalla citata normativa per un'adeguata tutela dei diritti e delle libertà delle persone fisiche nel trattamento che si va a fare dei loro dati personali.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA
CIVILE EDILE E AMBIENTALE



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

Le parti si impegnano a mantenere la riservatezza nel trattamento delle informazioni fornite dalle parti e di quelle informazioni, di qualsiasi genere o natura, generate in conseguenza dell'esecuzione del presente accordo; tale obbligo si estende a tempo indeterminato anche in caso di risoluzione dell'accordo. Ciò non pregiudica l'eventuale autorizzazione delle parti o che, se del caso, tali informazioni possano essere considerate di pubblico dominio.

Los datos de contacto de los firmantes del presente Convenio de Colaboración serán tratados en base a la ejecución del convenio, así como en base al cumplimiento de una obligación legal y de una misión de interés público, con la finalidad de gestionar el mantenimiento, cumplimiento, desarrollo, control y ejecución de lo dispuesto en el presente Convenio de Colaboración.

I dati di contatto dei firmatari del presente Accordo di collaborazione saranno trattati sulla base dell'esecuzione dell'accordo, nonché sulla base dell'adempimento di un obbligo legale e di una missione di interesse pubblico, allo scopo di gestire il mantenimento, l'adempimento, lo sviluppo, il controllo e l'esecuzione delle disposizioni del presente Accordo di collaborazione.

Asimismo, las partes firmantes, como interesados, podrán ejercitar, en cualquier momento, sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación del tratamiento, portabilidad y a no ser objeto de decisiones automatizadas, dirigiéndose a - responsabileprotezionedati@uniroma1.it y/o a dpd@us.es indicando como referencia en el sobre "Protección de Datos" y acompañado de fotocopia de su documento nacional de identidad. En su caso, el interesado también podrá plantear una reclamación ante la autoridad de control competente.

Allo stesso modo, le parti firmatarie, in qualità di interessati, possono esercitare, in qualsiasi momento, i diritti di accesso, rettifica, cancellazione, opposizione, limitazione del trattamento, portabilità e il diritto di non essere sottoposti a decisioni automatizzate, contattando responsabileprotezionedati@uniroma1.it e/o dpd@us.es indicando "Protezione dati" come oggetto della mail e accompagnando il tutto con una fotocopia del proprio documento di identità. Se del caso, l'interessato può anche proporre reclamo all'autorità di controllo competente.

Tales datos se tratarán mientras que se mantenga en vigor el presente Convenio de Colaboración entre las partes y, posteriormente, se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y para determinar las posibles responsabilidades que

Tali dati saranno trattati per tutto il tempo in cui il presente Accordo di collaborazione tra le parti rimarrà in vigore e, successivamente, saranno conservati per il tempo necessario ad adempiere allo scopo per cui sono stati raccolti e per determinare eventuali responsabilità che possono



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

se pudieran derivar de dicha finalidad.

Dado en cuatro copias originales fehacientes, dos en lengua española y dos en lengua italiana.

Roma, 19.06.2023

**UNIVERSIDAD DE ROMA LA
SAPIENZA
DEPARTAMENTO DE INGENNERIA
CIVILE EDILE AMBIENTALE**

**EL DIRECTOR
Prof. Francesco Napolitano**

Sevilla, _____

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**EI RECTOR
Prof. Miguel Ángel Castro Arroyo**

DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA
CIVILE EDILE E AMBIENTALE



**SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA**

derivare da tale scopo.

Rilasciato in quattro copie originali certificate conformi, due in spagnolo e due in italiano.

Roma, 19.06.2023

**SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA
DIPARTIMENTO DI INGENNERIA
CIVILE EDILE AMBIENTALE**

**IL DIRETTORE
Prof. Francesco Napolitano**

Siviglia, _____

UNIVERSITÀ DI SIVIGLIA

**EI RECTOR
Prof. Miguel Ángel Castro Arroyo**